

CAT环境下“PBL”高职翻译类课程教学模式构建及应用研究

徐进, 施泽政

金华职业技术大学, 浙江 金华 321000

DOI:10.61369/EDTR.2026010019

摘 要 : 针对高职翻译教学中普遍存在的理论与实践脱节、学生职业能力培养不足以及计算机辅助翻译 (CAT) 技术应用表层化等问题, 本研究构建并实证检验了一种融合问题驱动学习 (PBL) 理念与 CAT 技术环境的创新型教学模式。研究遵循“问题诊断-理论构建-实证检验-反思提升”的逻辑, 通过系统化的企业需求调研与学情分析, 从教学模块、教学流程、考核评价三个维度构建了以真实翻译项目为驱动、以 CAT 技术为支撑、以职业能力发展为核心的教学模式。该模式设计了 16 个基于典型工作任务的模块化项目, 并形成了“六阶递进”的课堂实施流程与多元化评价体系。通过一项为期 14 周、严格控制变量的准实验研究 (实验组 48 人, 对照组 50 人), 结合量化分析与质性访谈, 研究发现: 实验组学生在翻译实践能力、CAT 技术整合应用能力、自主学习能力及团队协作能力上均取得显著提升。本研究为高职翻译教学改革提供了理论与实践依据, 对培养符合当代语言服务行业需求的复合型应用型翻译人才具有重要参考价值。

关 键 词 : 问题驱动学习; 计算机辅助翻译; 高职翻译教学; 教学模式

Research on the Construction and Application of a "PBL" Teaching Model for Vocational Translation Courses in a Computer-Aided Translation (CAT) Environment

Xu Jin, Shi Zezheng

Jinhua Polytechnic, Jinhua, Zhejiang 321000

Abstract : Addressing prevalent issues in vocational translation teaching, such as the disconnection between theory and practice, insufficient cultivation of students' vocational abilities, and superficial application of Computer-Aided Translation (CAT) technology, this study constructs and empirically tests an innovative teaching model that integrates Problem-Based Learning (PBL) concepts with a CAT technology environment. Following a logical sequence of "problem diagnosis-theoretical construction-empirical testing-reflection and improvement," the study systematically investigates enterprise demands and analyzes student learning situations. It constructs a teaching model driven by authentic translation projects, supported by CAT technology, and centered on vocational ability development across three dimensions: teaching modules, teaching processes, and assessment and evaluation. The model designs 16 modular projects based on typical work tasks and establishes a "six-stage progressive" classroom implementation process along with a diversified evaluation system. Through a 14-week quasi-experimental study with strictly controlled variables (48 participants in the experimental group and 50 in the control group), combined with quantitative analysis and qualitative interviews, the study finds that students in the experimental group demonstrate significant improvements in translation practical abilities, integrated application of CAT technology, autonomous learning abilities, and teamwork abilities. This research provides theoretical and practical foundations for vocational translation teaching reform and offers valuable insights for cultivating compound and applied translation talents that meet the demands of the contemporary language service industry.

Keywords : problem-based learning; computer-aided translation; vocational translation teaching; teaching model

项目信息: CAT 环境下 PBL 高职翻译类课程教学模式构建及应用研究, 浙江省教科规科研项目 2023SCG089, CAT 环境下基于 PBL 的应用型本科翻译类课程教学模式创新与实践浙江省高校国内访问学者教师专业发展项目 FX2024101。

作者简介: 徐进, 女, 金华职业技术大学, 副教授, 博士。

引言

在全球化和数字技术深度融合的背景下, 语言服务行业正经历着从传统语言转换向技术驱动、流程化、项目化方向的深刻转型^[1]。高等职业教育翻译类专业的人才培养目标明确指出, 需培育“行业企业需要的、能够解决实际工作问题的新时代翻译应用型人才”^[6]。课堂教学作为人才培养的核心环节, 其模式改革成为达成这一目标的关键^[6]。为拉近教学与职业的距离, 计算机辅助翻译(Computer-Assisted Translation, CAT)技术被引入高职翻译课堂^[7]。CAT技术虽部分模拟了真实工作场景, 但由于缺乏与之配套的、科学的教学模式与教育理念进行系统化设计与引导, 其在高职翻译教学中的应用往往停留在工具操作层面, 未能深度赋能于学生综合职业能力的培养^[7]。

本课题组前期对浙江省三所高职院校203名翻译课程学习者的调研, 揭示了当前教学存在的三大核心矛盾: 其一, 教学内容与岗位需求脱节, 过于侧重理论传授, 导致65.2%的学生基础薄弱, 62.3%的学生在修课后仍无法胜任实际翻译任务; 其二, 学生主体能力缺失, 与企业高度看重的“自主获取知识能力”(78.5%)和“团队协作解决问题能力”(89.5%)形成鲜明反差, 学生表现出对教师的过度依赖; 其三, 技术教学与课堂模式割裂, 传统以教师为中心的PPT讲授模式难以有效整合CAT技术, 致使88.7%的企业看重的CAT软件技能未能被学生熟练掌握(76.7%的学生课后仍不熟悉)。

因此, 变革传统的、孤立的教学方式, 构建一种能有机融合先进技术、激发学生主体性、并紧密对接职业实践的教学模式势在必行。问题驱动学习(Problem-Based Learning, PBL)作为一种以真实、复杂问题为起点, 以学生为中心, 通过自主探究与合作学习来建构知识、发展能力的教育理念^[9], 其内核与职业教育应用型人才培养目标高度契合。基于此, 本研究旨在系统探索并构建CAT技术环境下的高职翻译课程PBL教学模式, 并通过严谨的实证研究检验其有效性, 以回应教学现实困境, 为高职翻译教学改革提供可资借鉴的实践方案。

一、文献综述

(一) PBL的理论内涵及其教学范式转型

PBL起源于医学教育领域, 并被广泛运用于法律、经济、工程、师资培养等课程之中(Camp, 1996)。其在字面上的定义是problem-based learning(基于问题的学习), 但在教育上的定义却具有更深奥多元化的内涵。其核心理念主要来自两大思想根源: 杜威的学习观——学习者应主动参与到教学过程中, 以及20世纪30年代哈佛大学倡导的案例教学法——主张在学习过程中使用生活中真实而复杂的、待解决的问题作为贯穿教学的主线^[10]。

PBL具有典型的反传统教育理念的特性^[8]。PBL是以学生为中心的学习(学生自主规划、探索吸取必要的知识技能), 而传统的教学理念是以教师为中心(教师是学生汲取知识的源泉)。PBL注重学习的过程(如何学及为什么学); 而传统注重学习的内容(学什么及学多少)。因此, PBL的精神在于自主学习, 而传统教学方式是被动学习。PBL以小组讨论为学习平台, 而传统教学方式则以大班授课为基础。PBL以反馈作为改善学习过程的评量理念, 并以基于真实问题的解决为考核标准; 而传统教学的考核方式主要是课本知识的测试考查^[9]。

(二) CAT和PBL翻译课程教学

随着信息技术发展, CAT教学已成为翻译教学研究的重要分支。国内研究主要集中在两大方面: 一是技术本体与应用, 涵盖特定软件教学、本地化、教学平台构建及应用现状探讨^{[15][17][19]}; 二是教学模式与人才培养, 关注技术在课程体系中的整合^{[3][18]}。然而, 多数研究仍将CAT视为需掌握的独立技能模块, 未能将其深度融入整体教学设计与能力培养脉络。

与此同时, PBL在翻译教学中的应用开始受到关注。研究表明, PBL能有效促进翻译人才的全面发展, 使其在掌握专业知能的同时, 锤炼出应对真实工作场景的通用能力^[11]。学者指出, PBL翻

译教学的有效实施需要外部资源与技术支持, 而配备先进软硬件的CAT实验室恰好能提供拟真环境, 使PBL理念得以落地^{[3][10]}。已有少数研究敏锐地察觉到PBL与翻译技术教学的天然契合性, 认为二者结合有助于学生适应快速变化的语言产业^{[9][10]}。

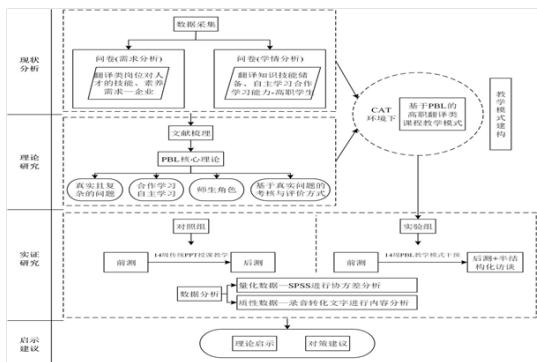
然而, 现有研究存在明显局限: 首先, 研究对象上移, 相关实践与研究多集中于本科及以上层次, 针对高职这一以应用型人才培养为根本任务的教育类型研究严重不足; 其次, 融合研究浅表化, 对于如何系统性地、将PBL理念与CAT环境进行教学设计层面的深度整合, 构建可操作的教学模式, 尚缺乏深入探讨; 最后, 实证证据薄弱, 既有研究多基于理论推演或经验总结, 缺乏在控制干扰变量下的严谨实验设计以验证模式的有效性^[4]。因此, 在高职翻译教育领域, 构建并实证检验一种CAT与PBL深度整合的教学模式, 具有重要的理论开拓与实践指导价值。

二、研究设计

(一) 总体思路与理论框架

本研究遵循“现状调研-理论构建-实证检验-应用反思”的递进式研究路径(技术路线见图1)。研究起点源于对行业人才需求与高职生学情的精准诊断, 以此为靶向, 整合PBL的核心教育原理与CAT的技术赋能特性, 构建教学模式, 并通过准实验研究验证其效能, 最终形成可推广的实践范例与理论启示^[12]。

本研究的核心理论框架主张, 有效的教学改革应实现教育理念、技术环境与职业需求的三元统整。CAT环境不应仅是工具仓库, 而应成为支撑PBL全流程实施的“数字脚手架”和“实践模拟场”; PBL则为CAT技术的应用提供了有意义、有挑战的真实任务情境, 使其学习成为解决复杂问题的内在需要, 而非孤立的技术操练。二者深度融合, 共同服务于学生翻译职业能力的系统性建构。



(图1-技术路线图)

(二) 教学模式的三维系统构建

基于上述框架,本研究从教学模块、教学流程、考核评价三个相互关联的维度,系统构建了CAT环境下的高职翻译PBL教学模式(模型见图2)。

1. 教学模块重构

打破传统以文体或理论为线索的教材编排方式,依据翻译企业真实业务流程与典型工作任务,重构形成16个模块化学习项目。这些项目(如商务名片翻译、公司简介翻译、产品说明书翻

(表1-“六阶递进”教学过程设计与CAT技术支持)

阶段	学生核心活动	教师角色	CAT技术赋能点
1. 情境导入与问题发布	分析项目工单,理解客户需求与翻译情境。	项目委托方、情境设计者。	通过教学管理平台(如YiCAT)发布项目包,内含双语材料、风格指南、初始术语库。
2. 知识预备与方案规划	自主学习项目相关知识,小组研讨制定翻译与技术实施方案。	资源顾问、方案引导者。	利用CAT工具检索平行文本,使用在线术语库、语料库进行专业知识准备。
3. 协作探究与翻译实施	分角色(译员、审校、项目经理)在CAT平台上进行协同翻译与项目管理。	流程协调员、技术教练。	运用Trados等CAT软件进行实时协同翻译,共建、共享与更新项目翻译记忆库与术语库。
4. 成果生成与初步审核	生成小组译文初稿,并利用工具进行内部质量检查。	质量观察员。	使用CAT软件的QA(质量保证)功能自动检查术语一致性、数字格式、标点等基础错误。
5. 展示汇报与多元评议	公开展示翻译成果,阐释关键决策与难点解决方案,接受师生质询。	讨论主持人、引导者。	展示CAT平台生成的项目报告(如匹配率、工作效率数据),为翻译决策提供量化依据。
6. 反思修改与能力内化	根据反馈修改译文,撰写个人反思报告,归档项目资产。	反馈提供者、反思促进者。	提交最终译文,将经确认的优质翻译单元及新术语纳入知识库,完成项目资产沉淀。

3. 考核评价改革

建立以“能力发展”为核心,过程性评价(60%)与终结性评价(40%)相结合的混合评价体系。过程性评价注重学习历程,包括小组方案规划、协作表现、过程汇报以及CAT平台自动生成的量化数据(如术语管理贡献度、协作活跃度);终结性评价则聚焦于一个全新复杂翻译项目的最终完成质量。评价主体由教师主导转向教师、同伴、企业导师(可通过译文审管)甚至技术平台(自动QA)共同参与。

三、实证研究

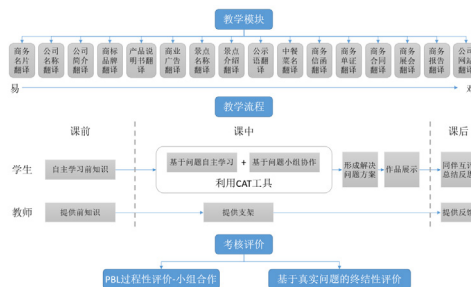
(一) 研究方案

为检验所构建教学模式的有效性,本研究采用准实验设计。

研究对象:选取浙江省某国家级示范性高职院校商务英语专业《商务英语翻译》课程的两个平行教学班,共98名学生。采用随机分组方式,确定实验组(n=48)和对照组(n=50)。

实验操控:实验组采用前述“CAT-PBL”教学模式进行为期14周的教学;对照组采用以教师讲授、PPT演示、课后练习为主的传统教学模式,但进行相同课时的CAT软件基础操作介绍。两

译、商务合同翻译、网站本地化等)覆盖商务翻译核心场景,并按认知与技能复杂度由浅入深、螺旋递进排列^[14]。每个项目都是一个完整的“微任务”,包含真实或高度仿真的源文、客户需求说明、相关背景资料等,确保学习内容和工作岗位要求无缝对接。



(图2-CAT环境下高职翻译类课程PBL教学模式)

2. 教学流程再造

为确保PBL理念在CAT环境下有效落地,将宏观教学过程细化为六个可操作、可监控的阶梯式阶段(见表1)。该流程强调CAT技术在每个阶段的深度嵌入与赋能。

理由同一位教师授课,使用相同的核心教学资源,以最大限度控制教师个人风格及资源差异等干扰变量^[16]。

测量工具:翻译能力测试卷——针对课程目标,开发基于真实情境的前测与后测试题,重点考查学生在真实任务情境下的翻译问题解决能力。由两位不知分组情况、具备企业经验的资深译员进行双盲评分,评分者间信度良好。CAT应用能力操作任务——设计实际上机任务,评估学生对CAT软件核心功能(项目创建、记忆库与术语库应用、质量检查等)的操作熟练度与策略性应用水平。学生访谈提纲——实验结束后,从实验组随机抽取15名学生进行半结构化访谈,深入了解其对教学模式的体验、感知的能力变化及学习态度转变。

数据分析:采用SPSS统计软件对量化数据进行分析。对翻译能力前后测成绩进行协方差分析(ANCOVA),以控制前测差异,准确评估教学模式对后测成绩的净效应。对访谈文本进行主题分析,提炼核心观点,用于对量化结果的三角验证与深度阐释。

(二) 研究结果

1. 量化结果

协方差分析结果显示,在控制了前测成绩的影响后,实验组学生的翻译能力后测成绩(M=82.36, SD=5.21)显著高于对照组

($M=75.44$, $SD=6.87$), $F(1, 95)=35.728$, $p<0.001$, 效应量(偏 η^2)为0.273, 属于大效应量。这一结果表明, “CAT-PBL”教学模式对学生翻译实践能力的提升具有显著的积极促进作用。

在CAT应用能力操作评估中, 实验组学生在完成综合性翻译项目任务时, 表现出更娴熟的软件操作技巧和更明确的技术整合意识。例如, 在应对重复句段和专业术语时, 实验组学生更倾向于主动利用翻译记忆库和术语库来提升效率和一致性, 而对照组学生则更多地依赖手动处理。

2. 质性发现

对实验组学生的访谈资料进行主题分析, 归纳出三个核心主题, 揭示了学生在认知、行为和身份层面的深层变化:

主题一: 学习身份从“被动接受者”到“主动建构者”的转变。学生普遍反映, “面对一个真实公司的网站翻译需求, 我们感觉是在完成一项‘工作’而不是‘作业’。为了做好它, 我们会主动去查行业资料、找平行文本, 学习动力完全不同。”

主题二: 协作关系从“松散组合”到“功能团队”的深化。角色扮演和流程模拟使小组协作有了实质性内容和责任边界。“我们组为‘interface’的译法争论了很久, 最后通过一起查证技术标准、咨询老师, 并把统一后的译法更新到小组术语库。这个过程让我深刻体会到, 团队合作不仅是分工, 更是知识共创和质量保障。”

主题三: 技术观念从“孤立工具”到“工作生态系统”的升华。学生开始从项目管理的角度理解CAT技术。“我现在明白, CAT软件的核心价值不只是翻译编辑器, 更重要的是背后的记忆库和术语库这些‘数字资产’。学会在项目积累、管理和复用这些资产, 才是未来职业发展的关键能力。”

3. 讨论

实证结果表明, “CAT-PBL”教学模式取得了预期效果。其成功运行机制可归结为以下三个层面的系统性耦合与双向赋能:

PBL为CAT技术提供了价值锚点与动力源泉: 真实、复杂、具有挑战性的翻译项目, 使CAT工具的使用成为解决问题的必然需求和技术支撑, 而非脱离语境的技术操练。这种“在用中学”的情境, 极大地激发了学生内在的学习动机和技术掌握欲望。

CAT技术为PBL实施提供了结构化支架与效率工具: CAT软件内嵌的项目管理、协同工作、知识管理等功能, 为PBL所倡导的

小组探究、协作学习、反思迭代提供了天然的数字化脚手架。它不仅提高了协作效率, 更以一种“隐性课程”的方式, 向学生传递了现代语言服务行业标准化、流程化、数据化的工作范式。

评价体系与教学过程形成一致性闭环: 以综合职业能力为导向的多元化评价体系, 如同一根“指挥棒”, 引导学生将学习注意力从记忆零散知识点, 转向关注问题解决过程、团队协作质量与技术应用策略, 确保了教学设计与学习成果评价的内在一致性, 推动了教学目标的真正达成。

四、结束语

本研究成功构建并验证了CAT环境下高职翻译课程的PBL教学模式。该模式通过系统化融合PBL的教育理念与CAT的技术生态, 实现了教学内容的工作化、教学流程的实战化、教学评价的能力化。实证研究表明, 该模式能有效、显著地提升高职学生的翻译实践能力、技术应用能力及关键的职业通用能力(自主学习、协作沟通、问题解决), 为破解高职翻译教学的核心痛点提供了经过科学验证的解决方案。

同时, 本研究也对教学实践提供了启示。高职院校翻译专业改革应勇于进行教学模式层面的整体革新。成功实施此模式的关键在于: 一是教师需转变角色, 提升项目设计、过程引导与技术支持能力; 二是学校需建设或整合能支撑协同项目的CAT实训平台; 三是需要配套开发基于工作过程的模块化项目教材与资源库。

本研究超越了将PBL或CAT视为单一教学法或工具的层面, 实现了二者在课程论层面的深度整合, 为探索“技术赋能的教育模式变革”提供了具有示范意义的个案, 丰富了职业教育翻译教学的理论体系。

目前, 本研究的样本局限于浙江省部分院校, 未来可进行跨区域、多院校的复制性研究以检验其普适性。更为重要的是, 面对生成式人工智能(AIGC)对翻译行业的颠覆性影响, 未来的研究亟需升级此模式。下一步可探索“CAT+AIGC(如大语言模型)”双技术支持下的PBL模式, 重点研究如何培养学生利用AI进行创意构思、译后编辑(PE)、人机交互决策等高阶人机协作能力, 使教学模式持续引领而非跟随行业变革。

参考文献

- [1]Camp, G.(1996).Problem-based learning: A paradigm shift or a passing fad?.*Medical Education Online*, 1(1), 42-82.
- [2]Savery, J.R.(2015).Overview of problem-based learning: Definitions and distinctions.*Essential readings in problem-based learning: Exploring and extending the legacy of Howard S.Barrows*, 9(2), 5-15.
- [3]Mellinger, C.D.(2018).Problem-based learning in computer-assisted translation pedagogy.*Journal of Language and Communication in Business*, 2018, 57(1): 195-208.
- [4]Millanzi, W.C., & Kibusi, S.M.(2020).Exploring the effect of problem-based facilitatory teaching approach on metacognition in nursing education: a quasi-experimental study of nurse students in Tanzania.*Nursing Open*, 7(5), 1431-1445.
- [5]教育部.(2020)教育部等九部门关于印发《职业教育提质培优行动计划(2020-2023年)》的通知.
- [6]吕银芳.(2019).师范院校课堂教学的人才培养能力提升研究.*当代教师教育*, 12(3), 4.
- [7]李思琦.(2020).以PBL为导向的高职文秘专业人才培养方式探析——以“大学生秘书技能竞赛”为例.*教育教学论坛*.
- [8]黄钢、关超然.(2014).基于问题的学习(pbl)导论: 医学教育中的问题发现探讨处理与解决.人民卫生出版社.
- [9]方磊、齐瑞、孙萍萍.(2016).基于形成性评价的《传统康复方法学》pbl教学考核研究.*时珍国医国药*, 27(8), 3.
- [10]刘立香、李德超.(2019).PBL与翻译教学: 案例分析与启示.*外语与翻译*, 26(4), 8.
- [11]李德超.(2021).PBL在翻译教学中的应用: 挑战与对策.*山东外语教学*, 42(6), 12.
- [12]丁立、王永亮.(2016).网站本地化中的简化现象及其影响——基于语料库的翻译共性研究.*英语研究*.
- [13]卢卫中、陈慧.(2014).翻译技术与专业翻译人才培养.*外语电化教学*, 20(1).
- [14]吕奇、王树槐.(2017).翻译职业化时代国内计算机辅助翻译教材编写现状思考.*山东外语教学*, 38(5), 8.
- [15]苗菊、朱琳.(2008).本地化与本地化翻译人才的培养.*中国翻译*, 29(5), 5.
- [16]王华树、曹达钦.(2020).新时代本地化翻译技术的创新与发展——《应用程序本地化》评析.*中国科技翻译*, 33(1), 4.
- [17]王正、孙东云.(2009).翻译记忆在翻译教学中的优势与局限性.*外语界* (2), 7.
- [18]徐彬.(2010).计算机辅助翻译教学——设计与实施.*上海翻译* (04), 45-49.
- [19]朱玉彬、陈坚林.(2015).基于语料库的计算机辅助翻译教学平台的理论构想与工程实践.*外语电化教学* (4), 6.